DOCUMENT RESUME

ED 408 840 FL 024 595

AUTHOR Byrnes, Mariagrazia
TITLE L'Italiano tra le Note: The Value and Power of a Song.
PUB DATE Nov 96
NOTE 35p.; Paper presented at the Annual Meeting of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (30th, Philadelphia, PA, November 22-24, 1996).
PUB TYPE Guides - Classroom - Teacher (052) -- Speeches/Meeting Papers (150) -- Tests/Questionnaires (160)
EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Class Activities; Classroom Techniques; Educational Strategies; Higher Education; Homework; *Italian; Music Activities; Music Appreciation; Poetry; Second Language Instruction; *Second Languages; Secondary Education; *Songs; Teaching Guides; Tests; Vocabulary Development
IDENTIFIERS Minghi (Amedeo); Music Composers

ABSTRACT

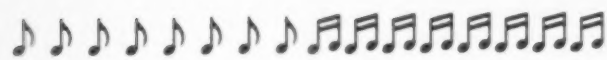
A series of class exercises for Italian language instruction based on a song, "La Vita Mia" by Amedeo Minghi, is presented. The song was selected because of its rich literary content and appealing melody. Objectives, in-class activities, and homework assignments are outlined. In them, students listen to the song, discuss the relationship of poetry and song, learn about the singer-composer, learn new vocabulary and use it in different contexts, learn terminology used to analyze poetry, use the song's content to write poems, solve a cross-word puzzle based on the song's content, learn the words of the song, sing it, and watch a videotape of themselves in performance. The lyrics of six additional songs by Minghi are appended; two are translated into English. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

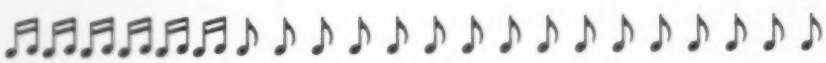
ED 408 840

ACTFL '96 CONVENTION

Philadelphia November 22-24, 1996



L'ITALIANO TRA LE NOTE



THE VALUE AND POWER OF A SONG

presented by

Mariagrazia Byrnes

New Rochelle High School

FL024595

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mariagrazia Byrnes

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

/ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

THE VALUE OF A SONG

I have always used songs in my Italian classes, but it hasn't been easy to find a song with a rich literary content and a melody that could appeal to most students. Many times I would find a song with a terrific, catchy melody but the words would be inappropriate to use in the classroom. Fortunately, I have discovered a very talented Italian singer-composer whose songs I have used quite successfully in my Italian classes. The song that I have chosen for today's presentation is one that practically all of my students have enjoyed learning:

LA VITA MIA, by Amedeo Minghi

It has been my most successful one, and it has generated many rewarding and enriching learning activities.

Mariagrazia Byrnes

BEST COPY AVAILABLE

Topic: **HOW TO TEACH ITALIAN THROUGH SONGS**

Level: Italian III / IV

Objectives: a. the students will:

a. listen to an Italian song
b. learn about the singer-composer
c. learn new vocabulary and use it in different contexts
d. learn terminology used to analyze poetry
e. use content of the song to write poems
f. solve a cross-word puzzle based on the content of the song
g. learn the words of the song
h. sing the song
i. be videotaped
j. watch their performance on video

Material: text of an italian song, tape of selected song, cassette player, recorder video camera , video tape, worksheets, word-puzzle - test/quizzes as per samples here enclosed.

Song selected for this presentation: **LA VITA MIA by AMEDEO MINGHI**

Part I. **Procedure:**

Activity # 1: Introduce selected song to the students. Write a few key-words on the board before distributing the text of the song to the students.

Ask students if they like poetry.
Comment on the similarities between poetry and songs.

Read the first stanza of the song. Ask students if they can guess what the song is about.

Go through each line in the first three stanzas. Read or sing each line, and ask students to repeat after you.

Play the song up to that point. Replay it, sing along, and encourage students to do the same.

Home-work: a. Hand out a list of vocabulary from the song, in Italian, and ask students to give the English translation.

b. Hand out vocabulary list with the English translation, and ask students to use it to translate the part of the song covered in class.

Activity # 2: Go over home-work.
Follow procedure used in activity # 1 to cover the second part of the song.

Activity # 3: Play entire song once, and encourage students ti sing along.

Go through entire content of the song. Refer to vocabulary list here enclosed. Focus on synonyms, irregular plurals, various verb-tenses.

Encourage students to use vocabulary in different contexts. Take this opportunity to expand the vocabulary contained in the text of the song, as indicated in the vocabulary list here enclosed.

* This activity may take two class-periods.

Home-work: hand out a work-sheet similar to the vocabulary quiz here enclosed.

Evaluation: Give a **vocabulary quiz** (see sample here enclosed)

Activity # 4: Play entire song and encourage students to sing along.

Use the text of the song to review verb tenses and other elements of grammar.

This song contains a variety of verbs and tenses: verbs such as "andarsene", and reflexive verbs such as "raffreddarsi", "innamorarsi", etc. It also provides examples of many tenses such as: present indicative, present perfect, imperfect, future, absolute past, conditional, and present subjunctive.
In addition, it contains examples of stressed pronouns (con me, in te, etc.), direct object pronouns, irregular comparatives (meglio), and absolute superlatives (leggerissimo).

Engage the students in oral or written exercises requiring them to use verbs and other elements of grammar you wish to focus on.

Activity # 5: Play entire song and encourage students to sing along.

Examine the poetic form of the lyrics.
Introduce appropriate terminology in Italian, such as:

strofa - verso - riga - rima - stato d'animo - autore - poeta - immagine - metafora - sentimenti - etc.

Ask questions related to the form of the song,
the usage of specific words to create a mood,.
the feelings of the author, etc. (See questions on test here enclosed).

Ask students how they feel about "love".

Evaluation (activities # 3, 4, 5) see **Test** here enclosed

PART II. The singer and composer of the song

Activity # 6: Ask students if they know any Italian singer.
Ask them if they have a favorite singer, and why they like him/her.
Hand out a copy of two articles about Amedeo Minghi (see sample marked A, here enclosed), along with a vocabulary list, as per sample here enclosed.

Inform students that Amedeo Minghi is a multi talented Italian singer-composer from Rome, where he presently lives. He writes the music as well as the lyrics of his songs, he sings, and plays the piano and the guitar. His accomplishments are not limited to songs; he has also composed music scores for ballet and movies.

Have students read and translate the first passage, orally. Comment on content or vocabulary as you proceed.

Talk briefly about "melodrama"

Have students read the second passage and translate it for **home-work**.

Activity # 7. Go over home-work

Hand out copies of newspapers headlines regarding Amedeo Minghi's performances, here enclosed.

Go over the content of the first two pages. Focus on significant comments, such as those who compare this particular composer to a poet.

Hand out vocabulary list, as per sample here enclosed.
Go over terms that need explanation.

Home-work: ask students to use the vocabulary list to translate headlines on the third page.

Activity # 8: Check home-work assigned in the previous activity.

Select specific terms from the vocabulary list, and ask students to use them in sentences. This can be an oral or written exercise.

Prepare a work-sheet similar to the test here enclosed, and ask students to complete it.

Evaluation (activities #6, 7, 8): see **Test** here enclosed

FOLLOW-UP ACTIVITIES:

a. See enclosed cross-word puzzle

b. See samples of poems and other poetic renditions here enclosed

b. The students can continue to sing the song at the beginning of each lesson.

c. When the students know the song very well, they can be recorded on audio or video tape.

d. The students can hear or watch their performance on video

e. The students can learn other songs by A. Minghi

Mariagrazia Byrnes
146 Burkewood Rd.
Mt. Vernon, N.Y. 10552

Tel: (914) 667-0426
Fax: (914) 663-7022
E-mail: MelodyPlus@aol.com

LA VITA MIA

Testo e Musica di **AMEDEO MINGHI**

Vita mia
non sappiamo più afferrare maneggiare
questo amore che svanisce e sguscia via,
ti sei intristita e poi,
poi ti sei stranita, non dici più
"che bel tempo che sei tu"

infatti piove
vorresti uscire, raffreddarti insieme a me,
io, vestito leggerissimo morrei
e mi abbandonerei
per veder di nuovo la vita mia,
rapidissimo addio.

E guardo fuori,
vedo cuori e sono gli alberi che anch'io
ho scalato anch'io
e annidato lassù
rivedo te che sei
che sei
la vita mia

Questa vita tra le braccia tra le mani
ha un bel volto la tua faccia
ha un gran bel viso,
ha il vuoto che dai tu
anche il tuo sorriso
io l'ho vissuto e confuso sul mio.

Se questa è vita
l'ho toccata, l'ho sentita su di me,
l'ho abbracciata in te,
guardo meglio e non c'è più dubbio
che tu sia, che sei, la vita mia

Che begli occhi vedrei
con gli occhi miei,
quanto amore catturato con le mani
che ha le ali e con le ali svanirà
ed io mi innamorai,
venni a dirlo a te
ti confidai
che eri tu o era mai.

C'è un temporale,
possiamo uscire e raffreddarci insieme ormai,
tremare,
perchè tremare fa
la vita che se ne va
con te che porti via
con te
la vita mia
. . . . . .
. . . . . .

perchè tremare fa
la vita che se ne va
con te che porti via
con te
la vita mia

BEST COPY AVAILABLE

"LA VITA MIA" VOCABOLARIO

NOMI

la vita	life
l'addio	farewell
il cuore	heart
l'albero	tree
il vuoto	void, empty space
il sorriso	smile
il dubbio	doubt
l'ala	wing
il volto	face
la faccia	face
il viso	face
il temporale	thunderstorm

VERBI

svanire	to vanish
sgusciare	to slip away
catturare	to capture
andarsene	to go away
intristire	to deteriorate
afferrare	to seize, to get hold of
toccare	to touch
sentire	to hear, to feel
tremare	to tremble, to shake
innamorarsi	to fall in love
confidare	to confide, to say something in confidence
confidarsi	to open one's heart to someone
rivedere	to see someone or something again
scalare	to climb
annidarsi	to nest, to hide
raffreddarsi	to cool down, to catch a cold

AGGETTIVI

leggero	light
rapido	fast
stranito	bewildered, lost

ALTRE PAROLE

lassù	up there
meglio	better
Insieme	together
ormai	by now

AMPLIAMENTO DEL VOCABOLARIO

1	**il nido**	the nest	
2	**fare il nido**	to make a nest	**annidarsi**
3	**nascondere**	to hide	
4	**nascondersi**	to hide oneself	**annidarsi**
5	**nascosto**	hidden	**annidato**
6	**sfuggire**	to slip away	**sgusciare**
7	**fuggire**	to flee, to run away	
8	**il guscio**	shell (nut-shell, egg-shell, etc) pod of legumes	
9	**deperire**	to deteriorate	**intristire**
10	**il tuono**	thunder	
11	**tuonare**	to thunder	
12	**il lampo**	lightning	
13	**la pioggia**	the rain	
14	**piovere**	to rain	
12	**pesante**	heavy (opposite of **leggero)**	
13	**lento**	slow (opposite of **rapido, veloce)**	
14	**laggiù**	down there (opposite of **lassù)**	
15	**da solo**	alone, by oneself	

PLURALI IRREGOLARI

1.	**il braccio** (arm)	**le braccia**
2.	**il dito** (finger)	**le dita**
3.	**il ginocchio** (knee)	**le ginocchia**
4.	**l'ala** (wing)	**le ali**

La Vita Mia Vocabulary Quiz

Nome_____ Data_____

A. Completate le seguenti frasi con le parole sotto elencate: (ci sono due parole in più)

confidato - abbandonato - abbracciato - raffredda - maneggiare
tremo - andata - sgusciato - toccare - afferrato - scaleremo
innamorata - intristita - svanita - leggero - sorriso

1. Dopo una lunga corsa, il poliziotto ha _____ il ladro.
2. Mio fratello ha sempre dei problemi con I miei genitori perchè è un ragazzo molto difficile da _____ .
3. Non riesco a trovare la mia penna. Era qui un minuto fa, ora è _____.
4. Maria si è _____ da quando il suo ragazzo l'ha lasciata.
5. Se non bevi subito, il caffè si _____.
6. Se fa bel tempo, domani _____ questa montagna.
7. Non voglio _____ quel cane perchè ho paura.
8. Quando ho rivisto il mio ragazzo, l'ho _____ forte.
9. Scusami se ho rotto il tuo bicchiere. Mi è _____ tra le mani!
10. Paolo non fa più niente. Finirà male perchè si è _____ alla droga.
11. Me ne sono _____ perchè era tardi.
12. Ieri sera Gabriella mi ha _____ un segreto.
13. Mia sorella si è _____ di un bravissimo ragazzo. Forse si sposerà l'anno prossimo.
14. Ogni volta che vado dal dentista, _____ dalla paura.

B. Scrivete il sinonimo di:

1. Viso _____
2. Sfuggire _____
3. Intristire _____
4. Annidarsi _____
5. Stranito _____

C. Scrivete l'opposto di:

1. Lassù _____
2. Meglio _____
3. Insieme _____
4. Rapido _____
5. Pesante _____

12

LA VITA MIA ♪ ♬ ♬ ♪ ♬ ♪ ♬ ♪♬ ♪♬ ♪ **TEST**

Nome _____ Data _____

A. Esprimete in italiano:

1. The smile _____
2. The doubt _____
3. The thunder _____
4. The thunderstorm _____
5. The rain _____
6. To climb _____
7. To deteriorate _____
8. By now _____
9. Again _____
10. Hidden _____

B. Scrivete il plurale di:

1. Il braccio _____
2. il dito _____
3. il ginocchio _____
3. l'ala _____

C. Scrivete una frase per ciascuna delle seguenti parole.
Usate almeno ____ parole per frase:

1. Afferrare

2. Svanire

3. Raffreddarsi

4. Innamorarsi

5. Andarsene

6. Nascondersi

7. Toccare

8. Portare via

D. Rispondete alle seguenti domande in frasi complete:

1. Chi ha scritto le parole e la musica della canzone "La Vita Mia"?

_____

2. Quante strofe ci sono in questa canzone?

_____

3. Rimano I versi? Scrivete un esempio. _____

_____

4. Com'è lo stato d'animo dell'autore? _____

_____

5. Perchè l'autore si sente cosi? _____

_____

6. Che immagini usa l'autore per descrivere il suo stato d'animo?

_____

_____

7. Nella strofa numero sei, perchè l'autore dice che l'amore ha le ali?

_____

8. Nella strofa numero sette, cos'è che se ne va? E con chi se ne va?

_____

_____

9. Che importanza ha l'amore per l'autore? _____

_____

10. Che importanza ha l'amore per te? _____

_____

Stampa italiana

Amedeo Minghi viene fuori alla distanza. E' sul campo da molti anni, ha conquistato prima molti successi come autore e poi ha avuto la consacrazione come cantautore.
La sua qualità più riconoscibile è il mantenersi fedele a se stesso evitando di strafare ed evitando anche di cambiar genere alla ricerca di un successo più facile.
Di questo credo che il pubblico gli sia grato: quando ascolta un suo album o quando si reca direttamente ad un concerto, ha la consapevolezza di non aver fatto una mossa incauta ma di essersi ancora una volta, orientato bene.
Questa è una regola che consente un elisir di lunga carriera com'è il caso, ampiamente testimoniato,di Amedeo Minghi il quale, quasi teneramente, sembra talvolta stupirsi degli applausi che riceve e dei numerosi attestati di stima.

MAURIZIO COSTANZO

Ho conosciuto Amedeo una bel po' d'anni fa davanti al Teatro Ariston di Sanremo.
Mi parlò di una canzone che avrebbe presentato la sera dopo al festival, lui ne era entusiasta.
Purtroppo quella canzone, "1950", non fu capita e venne eliminata da una giuria di pazzi, la canzone era bellissima, una di quelle che a diritto entrano nella storia della musica d'autore.
Da quella sera "Serenella" è entrata a far parte non solo della mia colonna sonora, ma anche dei miei immaginari (o veri?) ricordi, una ragazza che tutti avrebbero voluto avere al fianco per andare al mare.
Da allora Minghi ha continuato a scrivere canzoni alcune di grande successo, altre di meno mai però banali, le sue canzoni sono tutte degne d'attenzione, un autore da ascoltare soprattutto con il cuore.

SANDRO BUGIALLI
critico musicale (La Nazione)

"Come due soli in cielo" è una realizzazione :
L'immenso Roma per la NUOVA FONIT CETRA S.p.A. - Milano

BEST COPY AVAILABLE

Stampa italiana

FAMIGLIA CRISTIANA

PRIMO PIANO

UNA ROSA CHE ARRIVA IN DIRETTA DA PUCCINI

Amedeo Minghi, al suo settimo album, crede ancora profondamente nella tradizione melodrammatica. Nove testi per un unico discorso ed esecuzioni di alta qualità.

Recital di Amedeo Minghi domani al Diana e martedì a Salerno

L'ultimo bohemienne

Un assortimento di canzoni e monologhi

L'ultimo disco del vivo: «Forse si musicalo» - L'amore per la tradizione melodica italiana
La scelta di cantare coi tenori - L'incontro della carriera italiana con Francesco De Gregori

Amedeo Minghi: un «recital» in veste nuova

«Forse si musicalo» questa sera a Este

Recital di Minghi

LA STAMPA

Incontro con il cantautore ieri sera all'Alfieri di Torino

Minghi: sono senza età

Il recital «Forse si musicalo» è diventato il disco «La mia vita» «Alcuni brani vecchi e nuovi che, mi pare, possono essere universali»

PAESE SERA

Brevemente recital di canzoni d'autore al Piccolo Eliseo

Il ritratto di Minghi

Così romantico, quasi fosse spuntato da un altro secolo

Le canzoni infinite di un poeta chiamato Amedeo

Stasera il cantautore darà vita al suo recital al teatro Dante

Minghi, discorsi fatti con le note

Al Carcano di Milano in fatto tappa un singolare cantante

Minghi tra sogni d'amore e ironia

IL MESSAGGERO

Fino al 9 aprile è al Piccolo Eliseo

Quel viaggio nel tempo di Minghi compositore ma non solo

Domani sera lo spettacolo al Ducale

Il raffinato Minghi

IL GIORNALE DI VICENZA

Stasera a Vicenza. E domani all'Astra di Bassano

Minghi, la vita cantata col cuore

Canta il poeta Minghi

1988/89

BEST COPY AVAILABLE

17

"Come due soli in cielo" è una realizzazione :

L'immenso EDIZIONI MUSICALI Roma per la NUOVA FONIT CETRA S.p.A. - Milano

Stampa italiana

IERI SERA AL NUOVO NEL RECITAL «FORSE SI' MUSICALE» IL CANTAUTORE E' STATO PREMIATO CON IL DISCO DI PLATINO

Trionfa Amedeo Minghi

Il cantante romano sta vivendo un momento di grande popolarità dopo il terzo posto a Sanremo, con Mietta

Concerto padovano di Amedeo Minghi. Intervista al cantautore

IL GAZZETTINO

Bentornata signora ...melodia

IL MESSAGGERO

Gran successo all'Argentina

Platea in delirio per Minghi e le sue canzoni

IL RECITAL DI AMEDEO MINGHI A FIRENZE

Piccolo poeta

Così incanta l'interprete del neoromanticismo

□ Tutto esaurito sabato e ieri per il suo recital «Forse sì musicale», nel quale interpreta da solo ventuno pezzi dal 1976 a oggi

---

Tutto esaurito al teatro Giulio Cesare per il recital di Amedeo Minghi «Forse sì musicale»

Un successo arrivato con anni di ritardo

IL MESSAGGERO

□ Anche il grosso pubblico ha finalmente scoperto il cantautore e i canzoni come «1950», «L'immenso», «Cuore di pezza». Ma non dipende dall'«effetto Sanremo»

L'UNITA'

Minghi, trionfi a suon di repliche

GIORNALE DI NAPOLI

Al Diana in delirio per Minghi

1990/91

"Come due soli in cielo" è una realizzazione :

L'immenso Roma per la NUOVA FONIT CETRA S.p.A. - Milano

BEST COPY AVAILABLE

Stampa italiana

IL SECOLO XIX — Successo del cantautore romano al Margherita

Minghi incantatore

E' primo nella hit parade

IL SECOLO D'ITALIA

Aperto bel varo con un concerto al teatro Sistina di Roma il tour del cantautore e compositore romano riferito soltanto alla ribalta musicale con l'album «I ricordi del cuore»

L'«amarcord» vitale di Amedeo Minghi

LA REPUBBLICA

Successo del cantautore al teatro "Bellini"

Minghi, ultimo poeta "pop"

LA NAZIONE

SI E' CONCLUSA IN BELLEZZA LA QUINTA EDIZIONE DI MUSICA D'AUTORE

Minghi, cantore dei sentimenti

Un'orchestra di ventisette elementi, un dinamico coro e, a sorpresa, alcuni monologhi

IL CENTRO

Prima tappa del tour italiano al Sistina di Roma

Amedeo Minghi in tournée ed è subito tutto esaurito

ROMA

Minghi fa sognare ancora i fan

Pubblico entusiasta al Bellini per il concerto del cantautore

IL POPOLO

Il cantautore romano lancia una sfida a se stesso

Minghi, ai confini della musica classica

1992

"Come due soli in cielo" è una realizzazione :

L'immenso Roma per la NUOVA FONIT CETRA S.p.A. - Milano

19

BEST COPY AVAILABLE

AMEDEO MINGHI (Cantautore Romano) VOCABOLARIO

NOMI

Il cantautore	singer-composer
Il cantante	singer
Il secolo	century
Lo spettacolo	show
L'esibizione	show
L'esecuzione	performance
Il paloscenico	stage
La ribalta	front of the stage
L'applauso	applause
L'attestato	certificate, testimonial
La mossa	the move
La consapevolezza	awareness
La stima	esteem
L'elisir	elixir
La giuria	jury
Il diritto	the right
Il pazzo	crazy person
La tappa	stop / stage (e.g.: 1. Durante il mio viaggio in Italia ho fatto una **tappa** a Roma 2. I corridori faranno una corsa **a tappe**
La colonna sonora	sound track
I ricordi	memories
Il melodramma	melodrama **(Composizione drammatica in cui il testo letterario è integralmente musicato)**

AGGETTIVI

incauto	incautious, hasty
grato	grateful

VERBI

strafare	to overdo
stupirsi	to be amazed
stimare	to value, to think highly of a person

avere stima in qualcuno	to think highly of someone
fare parte di....	to be a part of..., to belong to...
appartenere a.....	to belong to....
avere a fianco	to have at one's side
essere degno di....	to be worthy of...
andare in delirio per.....	to be delirious about someone or something
incantare	to enchant
spuntare	to appear, to emerge
lanciare una sfida	to challenge
tornare alla ribalta	to return to the spotlight, to resume public performances
avere successo	to be successful
fare successo	

ESPRESSIONI

tutto esaurito	sold out
in diretta	live
in veste nuova	in a new format

AMEDEO MINGHI **TEST**

Nome _____ Data _____

A. Esprimete in inglese:

1. La consapevolezza _____
2. La mossa _____
3. L'esibizione _____
4. Lo spettacolo _____
5. Il diritto _____
6. Il pazzo _____
7. La colonna sonora _____
8. Lanciare una sfida _____
9. Stupirsi _____
10. Essere degno di.. _____
11. Avere stima in qualcuno _____
12. Avere successo _____

B. Completate le seguenti frasi con le parole sotto indicate:

tappa - in diretta - grato - incauta - esaurito - stima - ricordi

fianco - attestato - album - incantano - ribalta - esecuzioni

1. Le canzoni di Minghi _____ I suoi ascoltatori.
2. Gli applausi dei fans durante I concerti di Amedeo sono un _____ della loro ammirazione.
3. Volevo andare a teatro, ma non c'erano più biglietti. Era tutto _____.

4. L'ultimo _____ di Minghi ha avuto un grande successo.

5. Una persona che attraversa la strada senza guardare se passano le automobili è una persona _____.

6. Ti sono molto _____ del tuo regalo.

7. Dopo molti anni di assenza dal teatro, l'attore è tornato alla _____.

8. Durante la mia vacanza in Italia, ho fatto una _____ a Venezia.

9. La primavera scorsa, un presentatore di una stazione radio americana ha intervistato Minghi _____ dall'Italia.

10. Mia madre ha molti bei _____ di quando abitava in Italia.

C. Rispondete alle seguenti domande in frasi complete:

1. Chi è Amedeo Minghi? Di dov'è?

2. Che tipo di canzoni scrive?

3. A che tipo di musica appartengono le sue canzoni?

4. Come lo definiscono I giornali italiani? Scrivete almeno quattro definizioni:

5. Che effetto fa Minghi ai suoi ascoltatori?

BE CREATIVE

POEMS

The students can create **HAIKU** poems, or **CINQUAINS**, by using specific lines or vocabulary from the song:

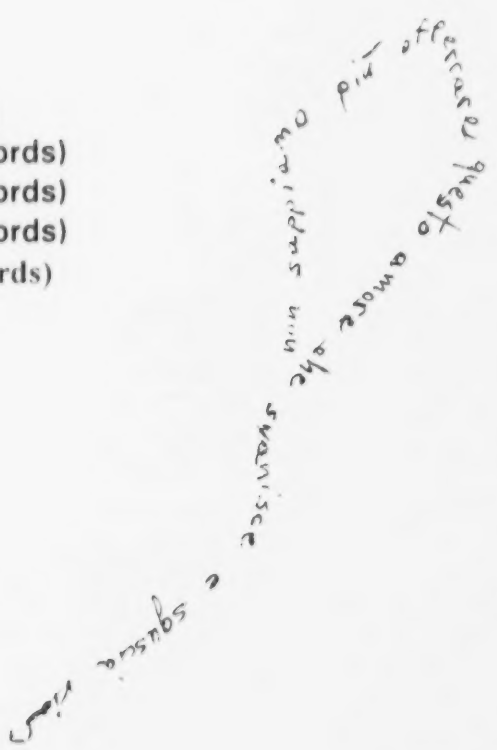
HAIKU

Venni a dirti	(5 syllables)
che m'innamorai di te	(7 syllables)
ma tu non c'eri !	(5 syllables)

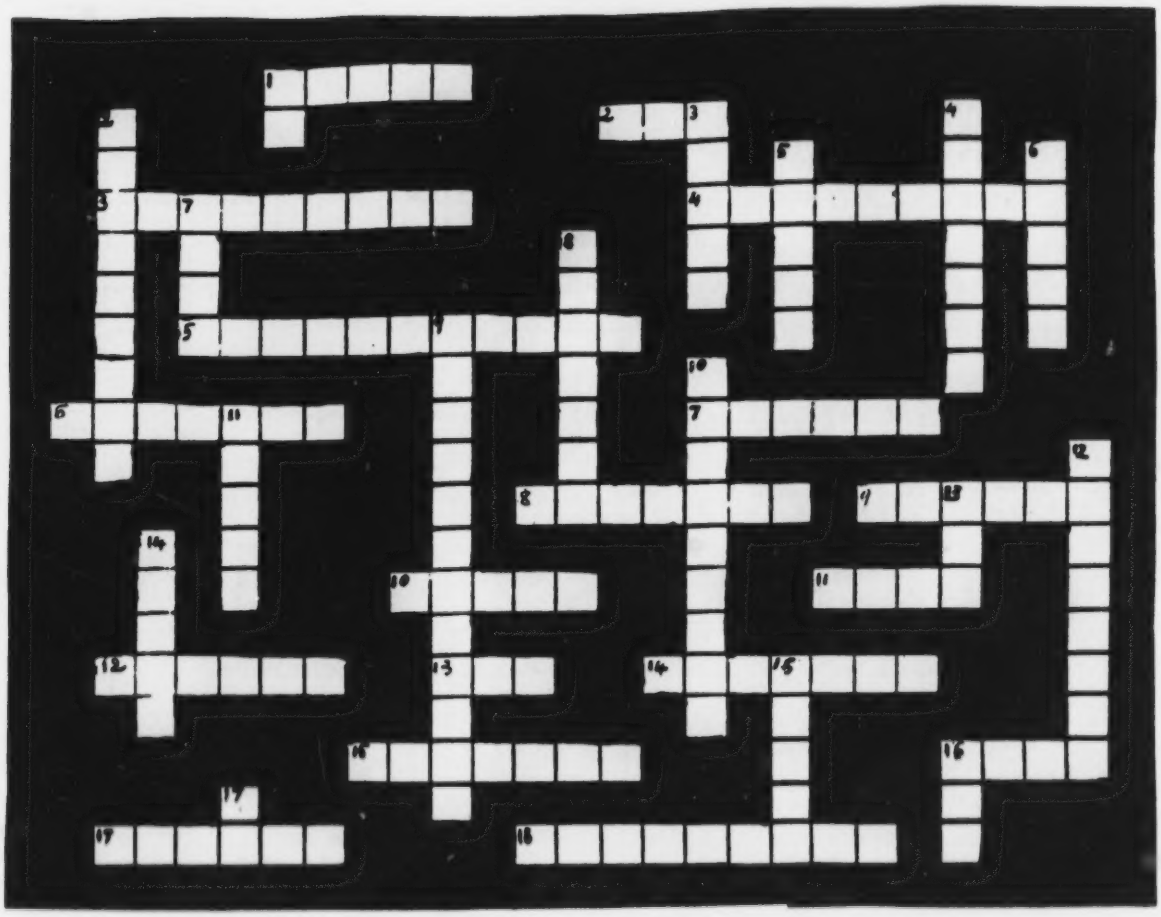
CINQUAIN

Amore	(title)
amore mio	(2 words)
te ne vai	(3 words)
con la mia vita	(4 words)
mi lasci solo al mondo	(5 words)

SHAPE POEM



LA VITA MIA CRUCIVERBA



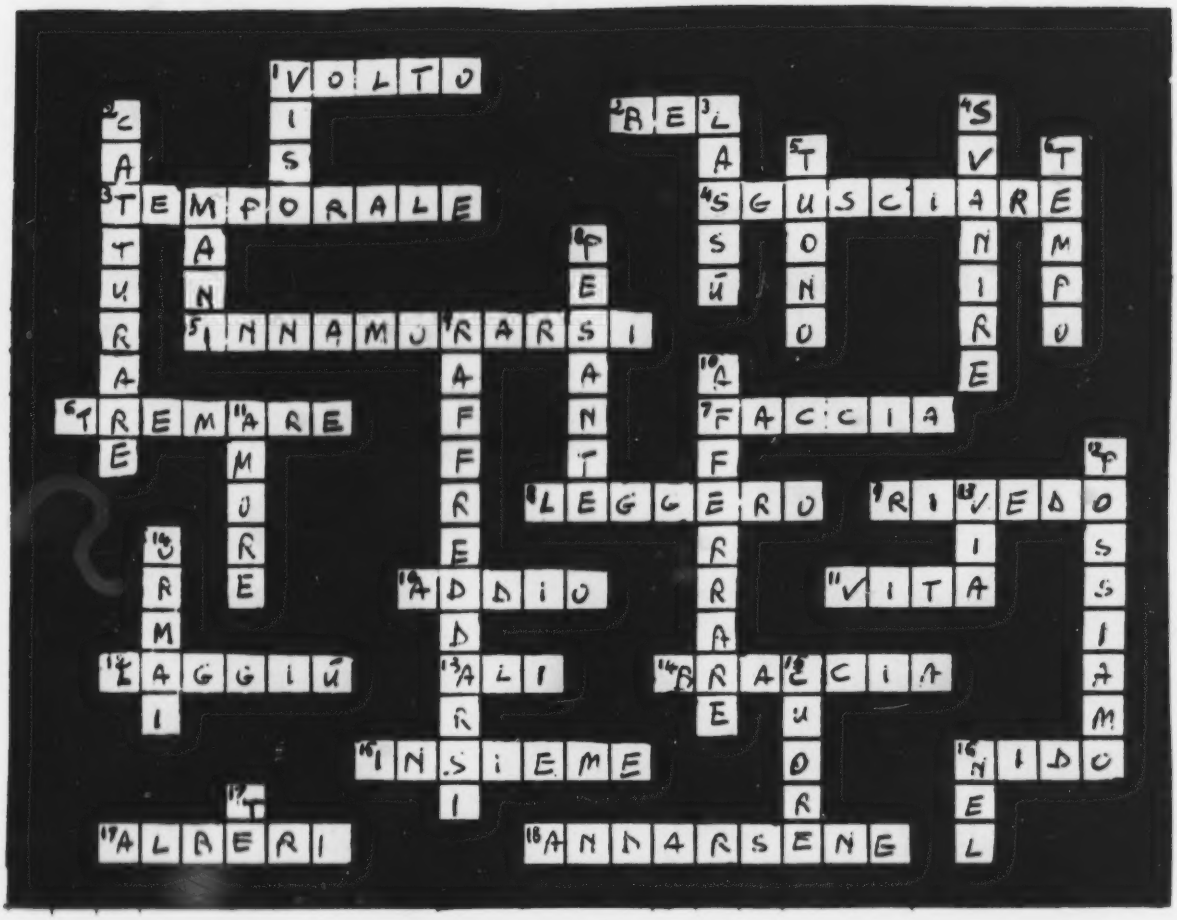
ORIZZONTALI

1. face
2. beautiful
3. thunderstorm
4. to slip away
5. to fall in love
6. to shake
7. synonym of "viso"
8. opposite of "pesante"
9. I see again
10. farewell
11. life
12. down below
13. wings
14. arms
15. together
16. nest
17. trees
18. to go away

VERTICALI

1. synonym of "volto"
2. to capture
3. up there
4. to vanish
5. thunder (noun)
6. weather
7. hands
8. heavy
9. to cool down
10. to seize
11. love (noun)
12. we can
13. away
14. by now
15. heart
16. in the
17. you

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

Additional Material

for

Follow-up Activities

Here enclosed are a few additional songs of Amedeo Minghi.
The last two were translated into English by two of my students,
at New Rochelle High School, New Rochelle, N.Y.

IL PROFUMO DEL TEMPO

Cosa vola
un fiocco di neve o un ricordo in te
sembra già Natale
in questa canzone che parla di te.
Guarda vola
mi porta lontano mi porta via da qui
e adesso il camino è acceso.
Quanti visi e quanti giorni chiari e dolci in me.
E il tempo torna indietro e mi dà la mano sento il suo profumo
quando mio padre regalava carezze di tabacco e lavanda
e i dolci di Natale e l'alcool sul ginocchio che fa tanto male
se io giocando a corda sbagliavo e cadevo sul mondo
e il tempo apre il mantello getta via i quaderni e ci porta al mare
con i vestiti di lino e cotone e il cuore è un grande aquilone
e il tempo lo soffia in alto e poi
quasi bruciò nel sole e in me
Asciugala
questa è la mia prima lacrima d'amore
e il tempo torna indietro e mi dà la mano sento il suo profumo
le caldarroste la pioggia era Ottobre era già il primo amore
è grande come il cielo questo piccolo ombrello ci protegge dal buio
e tutte le stelle sono sulla mia mano e sul mio primo anello
e il tempo volta il viso e poi
è grande il suo sorriso in me
cosa vola
è un fiocco di neve o un ricordo in te
che mi porta via che mi porta via
mi porta via con te.

La voce femminile è di Mietta
che ringrazio per la partecipazione.

TELECOMUNICAZIONI SENTIMENTALI

Tu mi hai carezzato male in fondo al cuore
al contrario del verso della vita
sono come un gatto randagio e so bene
in quale vicolo la nostra storia è finita
ti parlo piano al telefono dei miei ricordi più cari
sono molto triste di fronte alle vetrine
(videospettatori radioascoltatori)
Si specchiano donne uomini e amori
ma credi che ti donino i tuoi nuovi colori?
Quelli che hai inventato per cambiarti gli occhi
per fulminare tutti quanti i cuori
dei ragazzi come me un po' matti...
Ti parlo piano al telefono dei miei ricordi
(videospettatori radioascoltatori)
Sembra che non suonino più le orchestrine
agli angoli delle cabine telefoniche
capiscono che non c'è musica per una fine
aspettano comunicazioni sentimentali
se parlo piano al telefono
dei miei ricordi mi ascolti?
(radioascoltatori videospettatori)
E se ci pensi bene e se mi pensi bene
se mi pensi proprio bene non t'ho fatto male
tu si e l'hai fatto con tutto il cuore
e se ci pensi proprio bene ma bene bene bene
dalle vetrine girano a Natale le telecamere
e vorrei al telefono da te un saluto migliore migliore
(radioascoltatori videospettatori).

VATTENE AMORE

Vattene amore che siamo ancora in tempo
credi di no, spensierato sei contento,
vattene amore che pace più non avrò né avrai
perderemo il sonno credi di no
i treni e qualche ombrello
pure il giornale leggeremo male caro vedrai
ci chiederemo come mai il mondo sa tutto di noi
magari ti chiamerò trottolino amoroso "Dudu Dadada"
e il tuo nome sarà il nome di ogni città
di un gattino annaffiato che miagolerà
il tuo nome sarà su un cartellone che fa
della pubblicità sulla strada per me
ed io con il naso in su la testa ci sbatterò
sempre là sempre tu...
ancora un altro pò e poi
ancora non lo so.
Vattene amore
mio barbaro invasore
credi di no
sorridente truffatore
vattene un pò, che pace più non avrò né avrai
e piccoli incidenti
caro vedrai
la stellare guerra che ne verrà
il nostro amore sarà lì
tremante brillante così
ancora ti chiamerò
trottolino amoroso "Dudu Dadadda"
e il tuo nome sarà il freddo e l'oscurità
un gattone arruffato che mi graffierà
il tuo amore sarà un mese di siccità
e nel cielo non c'è pioggia fresca per me
ed io col naso in su la testa ci perderò
sempre là sempre tu...
ancora un'altro pò e poi
ancora non lo so
ancora ti chiamerò
trottolino amoroso e "Dudu Dadadda"
e il tuo nome sarà il nome di ogni città
di un gattino annaffiato che miagolerà
il tuo nome sarà su un cartellone che fa
della pubblicità sulla strada per me
ed io col naso in su la testa ci sbatterò
sempre là sempre tu...

ST. MICHEL

Muschio sul cancello del giardino abbandonato "corriamo fino al mare" ti chiamavo... Io cadevo in bicicletta e tu ridevi e il tuo fazzoletto bello al mio ginocchio, ferito da un relitto sotto il sale, il tuo sguardo strano e un bacio al vento dell'estate l'amore cresce come la marea.
St. Michel un'isola... un onda di torri... oggi è festa come un anno fa, è di nuovo estate è sempre amore. Il tuo vestito nuovo e i libri, a casa mi aspetti per correre insieme
insieme in bicicletta a St. Michel il mare, che ci unisce e ci divide con la sua marea che copre che copre e poi regala stelle di mare e una strada dalla Francia emerge a St. Michel,
è come un capriccio in mare aperto St. Michel...
Po ti ho detto: "guarda amore il mare come sale è difficile tornare alle nostre case tornare al porto senza barca e senza vela... Se le biciclette fossero gabbiani voleremmo via nel cielo, nel cielo più a sud e di notte l'estate qui è tanto fredda stringiti a me amore mio". Oggi è festa come un anno fa, è di nuovo estate è sempre amore, il tuo vestito nuovo e i libri, a casa, mi aspetti per correre insieme insieme in bicicletta a St. Michel, il mare che ci unisce e ci divide, con la sua marea che copre, che copre e poi regala stelle di mare e una strada dalla Francia emerge a St. Michel... È come un capriccio in mare aperto St. Michel, un isola un'onda di guglie e torri St. Michel, in mare una cattedrale St. Michel... Muschio sul cancello del giardino abbandonato, intorno solo il mare, io ti amavo.
Ti stringevo piano e tu sorridevi. E il tuo fazzoletto bello al mio ginocchio,
ferito da un relitto sotto il sale,
la nostra prima notte e un bacio al vento dell'estate. L'amore forte come la marea.

QUALCOSA DI LEI
(Something of hers)

by AMEDEO MINGHI

Qualche cosa di lei,
c'è qualcosa di lei
che rimane smarrita perchè le
sfuggì,
ora resta mia,
non credo tornerà
a riportarla via, credo no.
Le riviste, una lista di cose da fare e
disfare perchè
sopra scritto c'è "meglio
dimenticare",
credo rivolto a me,
indubbiamente proprio a me.
La boccetta di un certo profumo
che esala così come me,
sopra scritto c'è
"Nuvole su di te",
e sa di rosa ma
ma rosa più non è. E' partita
con I suoi occhi e lascia la matita,
poco di rossetto,
un orologio rotto e un fazzoletto,
io credo che in fondo in fondo
son segni del suo dispetto.
Dice "così sei tu,
polvere e niente più".

Poi c'è dell'altro:
la scatolina con il borotalco,
mughetto inebriante bianco,
che spina qui sul mio fianco.
Dice "così sei tu,
polvere e niente più".

Altre cose di lei:
in un libro una foglia e un pensiero
d'addio
in un biglietto che
dice, rivolto a me
"eri l'amore mio",
e poi c'è dell'altro ancora,
la sottoveste di colore aurora,
fiocchi di cotone
le caramelle al gusto di lampone
e plastica trasparente,
prudente per quando piove...
Spero non pioverà
sennò si bagnerà...
C'è un orsetto di pezza,
prima era dolce e adesso mi
disprezza,
c'è un po di silenzio
ma mi ossessiona il battere del
cuore,
inchioda per ore e ore
ritratti del triste amore.
Dice "così sei tu,
non mi trattieni più".
Oh, ma insomma...
Il mondo è solo...
E lei non s'è ricordata
d'avermi dimenticato.
Siamo distratti noi.

QUALCOSA DI LEI
(Something of hers)

Translated
by Elizabeth Garcia

Something of hers
There is something of hers,
which she forgot
and left behind,
now it's mine,
I don't believe she will return
to take it back,
I don't think so.
The magazines, a list of things
to do and undo
because on it is written
"better to forget",
I believe referring to me.
The little bottle of a certain
perfume that is fading just like me,
on which is written
"Nuvole su di te",
and it smells like a rose,
but is no longer a rose.
When she left,
she left behind the eyeliner,
a little bit of lipstick,
a broken watch and
a handkerchief,
I believe that deep down
they are signs of her spite,
signs that say "you are
no longer needed".

Then there is more:
a little box with talcum powder,
lily of the valley inebriating and
white, which it is a thorn in my side
that says "this is what you are,
dust and nothing more".

Other things of hers:
in a book, there is a leaf,
and a thought of farewell in a note
that says to me "you were my love",
and then there is still more,
the petticoat of the color of dawn,
cottonballs,
the hard candies that taste
like raspberries,
a piece of transparent plastic
saved for when it rains...
I hope it will not rain
otherwise she will get wet...
There is a little teddy bear
made of cloth,
before it was sweet
and now it despises me,
there is a bit of silence
but the beat of my heart haunts me
it pounds for hours and hours
reflections of my sad love.

With all these images she says
"you can't keep me any more".
Oh, in short...
The world is alone...
And she didn't remember
that I was left behind.
We are all so forgetful.

AMEDEO MINGHI

L'ISOLA

Ricordo strade diverse da qui
ricordo voci che non ci sono piú
passava in fretta la nostra gioventú.
Altri ragazzi fuggivano
e spesso non tornavano piú qui.
E da ragazzo cullavo un idea
che libertá fosse solo andare via
erano fiori e pensieri nati qui.
Io non potevo distruggerli
in un istante ucciderli cosí.
Ma la mia vita non é un'isola
c'é bisogno anche di me
vorrei
anche qui
libertá.
E libertá non é solo un'idea
guardo stupito chi dice che é giá mia.
Penso ai ragazzi che sono andati via.
E tutto il mondo é una fabbrica
e gli uomini che parlano
non possono confondere,
nascondere la nostra libertá.

THE ISLAND

translated by Jesse Mathen

I remember different roads from here
I remember voices that are no longer here
our youth was passing by quickly.
Other youngsters were running away
and often never returned.
And as a boy I cradled the idea
that liberty only meant going away, yet,
they were flowers and thoughts born here
I could not destroy them,
kill them in an istant like this.
But my life is not an island,
there is also need of me,
I would like
to have liberty
also here.
And liberty is not just an idea,
I look with amazement at those
who claim that it's already mine.
I think of the youths that have left.
And the whole world is a factory,
and the men that talk cannot confound,
nor conceal our freedom.